

LOS *CORPORA* DIGITALES COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA EL ESTUDIO DEL LÉXICO LATINO EN VIRGINIA WOOLF

PAOLA PÉREZ SEGOVIA

paolaperez@ieshonorigarcia.net

Resumen

Los objetivos que nos hemos propuesto para este artículo están todos encaminados a fomentar el uso de la lingüística de corpus en la docencia del inglés, obteniendo muestras reales y procesando numerosos datos que nos permitan generar una propuesta didáctica que nos haga reflexionar sobre la herencia latina del léxico en la obra de Virginia Woolf.

Palabras clave

Corpus digitales, Virginia Woolf, prefijos latinos, léxico latino del inglés

Introducción:

En noviembre del 2019 asistimos a una conferencia en la Universidad de Valencia organizada por la SEEC cuyo título era *Reseteándonos en HD*, impartida por el Grupo Galatea, en la que se hablaba de las humanidades digitales y de la transformación que suponen para el campo de lingüística de corpus. Nos pareció un campo de estudio interesante para la investigación y la docencia por lo que decidimos consultar la página web de la que partían las autoras de la conferencia (<http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/clarelatin/web/index.html>) y los tutoriales que ellas habían realizado para ayudar al investigador-docente en este campo de las humanidades digitales (http://mestreacasa.gva.es/web/cases_mar1/tutorialesclare). Nos registramos en ese portal de Internet y desde el primer momento comprendimos que las posibilidades que

la plataforma nos proporcionaba eran muchas, pues no solo encontramos el corpus CLARE (Corpus Latinum Referens), muy interesante para el estudio de la lengua latina y del que también nos hemos servido para la redacción de este artículo, sino otros muchos *corpora* especializados, monolingües, paralelos, etc. que pueden ser muy útiles para el investigador-docente, como el <https://corpora.clarin-d.uni-saarland.de/cqpweb/virgwoolf/> incluido en el apartado “ English Corpora” . Así que partiendo de las obras de Virginia Woolf incluidas en este corpus electrónico (*Mrs Dalloway*, *Orlando* y *To the Lighthouse*) hemos obtenido unos datos que después hemos seleccionado y comparado para llegar a una propuesta didáctica que pretende transmitir al alumnado la importancia del latín en una lengua no románica como es el inglés.

Análisis del corpus

En su artículo *Lingüística computacional y lingüística de corpus. Potencialidades para la investigación textual*¹ Chantal Pérez Hernández y Antonio Moreno Ortiz dicen que “ se suele hacer una distinción entre dos tipos generales de análisis del *corpus*: cualitativo, en el que se hace una descripción detallada y completa de un fenómeno lingüístico o del comportamiento de una palabra o grupo de palabras, y cuantitativo, en el que se asignan índices de frecuencia a los fenómenos lingüísticos observados en el *corpus* y estos pueden servir para construir modelos estadísticos más complejos, que expliquen la evidencia hallada en el texto. Estos dos tipos de análisis no deben considerarse excluyentes, sino más bien complementarios”. En nuestro caso hemos partido de un análisis cuantitativo que nos ha servido de punto de partida para encauzar nuestro estudio.

Como uno de nuestros objetivos era llegar a demostrar la importancia del latín en una lengua no románica como es el inglés y somos especialistas en lengua inglesa y no en lengua latina, creímos que lo más fácil sería centrarse en los prefijos latinos; escogimos *ad-*, *cum-*, *inter-* y *per-*; empezamos por hacer un análisis cuantitativo de estos prefijos en el *corpus* CLARE y los resultados fueron los siguientes:

- Para el prefijo *AD-*

¹ <http://tecnolengua.uma.es/doc2/trea2009.pdf>

Query "ad*" returned 274,332 matches in 2,299 different texts (in 19,095,604 words [2,349 texts]; frequency: 14,366.24 instances per million words), thinned with method *random selection* to 3,000 hits

Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 726 different types and 3,000 tokens at this concordance position. [0.797 seconds]

- Para el prefijo *CUM-*

Query "cum*" returned 116,648 matches in 2,230 different texts (in 19,095,604 words [2,349 texts]; frequency: 6,108.63 instances per million words), thinned with method *random selection* to 3,000 hits

Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 30 different types and 3,000 tokens at this concordance position. [0.759 seconds]

- Para el prefijo *INTER-*

Query "inter*" returned 57,857 matches in 2,026 different texts (in 19,095,604 words [2,349 texts]; frequency: 3,029.86 instances per million words), thinned with method *random selection* to 3,000 hits

Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 573 different types and 3,000 tokens at this concordance position. [0.142 seconds - retrieved from cache]

- Para el prefijo *PER-*

Query "per*" returned 177,677 matches in 2,293 different texts (in 19,095,604 words [2,349 texts]; frequency: 9,304.60 instances per million words), thinned with method *random selection* to 3,000 hits

Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 886 different types and 3,000 tokens at this concordance position. [0.777 seconds]

A continuación seguimos el mismo método para obtener los resultados del corpus virginiawoolf (<https://corpora.clarin-d.uni-saarland.de/cqpweb/virgwoolf/>)

- Para el prefijo *AD-*

Query "ad*" returned 284 matches in 3 different texts (in 249,231 words [3 texts]; frequency: 1,139.51 instances per million words)

Showing frequency breakdown of both words and annotation in this query, at the query node; there are 92 different types and 284 tokens at this concordance position. [0.004 seconds - retrieved from cache]

- Para el prefijo *CUM- (COM-)*

Query "com*" returned 782 matches in 3 different texts (in 249,231 words [3 texts]; frequency: 3,137.65 instances per million words)

Showing frequency breakdown of both words and annotation in this query, at the query node; there are 142 different types and 782 tokens at this concordance position. [0.013 seconds - retrieved from cache]

- Para el prefijo *INTER-*

Query "inter*" returned 115 matches in 3 different texts (in 249,231 words [3 texts]; frequency: 461.42 instances per million words)

Showing frequency breakdown of both words and annotation in this query, at the query node; there are 40 different types and 115 tokens at this concordance position. [0.006 seconds - retrieved from cache]

- Para el prefijo *PER-*

Query "per*" returned 462 matches in 3 different texts (in 249,231 words [3 texts]; frequency: 1,853.70 instances per million words)

Showing frequency breakdown of both words and annotation in this query, at the query node; there are 88 different types and 462 tokens at this concordance position. [0.01 seconds - retrieved from cache]

A continuación estudiamos detalladamente tanto los ejemplos que ofrecía CLARE para el latín como los que ofrecía virginiawoolf para el inglés:

QUININOR001	cum Graecae figurae adsidua consuetudine haeserunt , in diversa quoque loquendi ratione	pertinacissime	durant . XIV .
FRANDISP001	aliquid amplius praeter illam negationem reperitur , pertinet quidem ad maiorem quamdam	perfectionem	entitatis vel un
ALBEARSL002	subdit : Turpitude aut stultiloquium aut scurrilitas , quae ad rem non	pertinet	, non nominett
FRANDISP001	tam nota est ipsa quaecumque duratio per seipsam , quam esse potest	per	comparationen
SENEML0014	reduceret . [11] Sed postea diligentius docebo omnia quae videntur	perire	mutari . Aequ
APUASIAUR0017	tamen periculo levi temptati discessimus . Simul namque primum sonum ianuae matrona	percepit	, procurrens in
NOVATRIN001	ne si homo tantum , nihil per ipsum , aut si omnia	per	ipsum , non he
FRANDISP001	perfectior ; deinde quomodo sit illa mutua efficientia intelligenda . Comparantur in	perfectione	essentiali habit
NKCARBUR0017	induens ad quodlibet festum , sed annale . 2. Parcus pelles	perticat	et involvit pan
APULGEST001	additus illis . Decipit Ausonios prudentia Gallica ; nullum Plena lance capi	permittit	ab hoste trium
OROHIST0014	est . qui obsessa Reginorum urbe captisque omnibus ipse quidem in reliquos	perfugas	et latrones exe
SENQN0022	procuranda existimant fulmina , et expiationes non dubitant prodesse aliquando ad summouenda	pericula	, aliquando ad
AUGCIVIT00116	ad Abraham perueniri ; sicut illi conectebantur ante diluuium , per quos	perueniretur	ad Noe genera

15	VW1928	exquisitely apparelled . 'Now I shall have to pay in my own	person	for those desires , ' she reflected ; 'for
16	VW1928	' And mincing out the words , she was horrified to	perceive	how low an opinion she was forming
17	VW1928	the sea ; the sails came tumbling on deck , and she	perceived	(so sunk had she been in thought tha
18	VW1928	'how delightful ; to pursue and conquer , how august ; to	perceive	and to reason , how sublime . ' Not or
19	VW1928	by the hazard of fancy , recalled that earliest , most	persistent	memory--the man with the big forehe
20	VW1928	of the silver ware , of the gloves , of the	perfumes	, and of a thousand other articles whi
21	VW1928	where , pending the legal judgment , she had the Law 's	permission	to reside in a state of incognito or inc
22	VW1928	and ribbands , as any other upstart does , while poets ,	perhaps	, and men of great mind and breeding
23	VW1928	thought , taking her taper . 'I am losing my illusions ,	perhaps	to acquire new ones , ' and she paced
24	VW1928	all poetry . Then--it was the effect of Sasha and her disillusionment	perhaps--into	this high frenzy was let fall some bla
25	VW1928	bring , Heaven only knew . Change was incessant , and change	perhaps	would never cease . High battlements
26	VW1928	shadow , a grotesque shadow , the shadow of no less a	personage	than the Archduchess Harriet Griseld
27	VW1928	was and would ever be the Pink , the Pearl , the	Perfection	of her sex . The three p 's would have
28	VW1928	of her sex . The three p 's would have been more	persuasive	if they had not been interspersed with
29	VW1928	already ; or her kindness for the dumb creatures would not have	permitted	it) and secured it by a drop of gum a
30	VW1928	a rapier . Toads are clammy things to conceal about one 's	person	a whole morning . But if rapiers are f

Este estudio comparativo nos proporcionó un criterio para la selección del léxico que finalmente íbamos a trabajar con el alumnado, por dos ventajas, una porque se veía claramente la procedencia de la palabra latina y dos porque daba al alumnado la posibilidad de ampliar su vocabulario con poco esfuerzo.

AD-		CUM- (COM-)	
Palabra inglesa	Palabra latina	Palabra inglesa	Palabra latina
administered administration administrators	administrare	commission commissioned commit committed committee committees committing	committere (commissum)
admirable admirably admiration admire admired admirers admires admiring	admirari	communicate communicated communicating communication communing	communicare (comunicatum)
admission admit admits admitted	admittere (admissum)	compare compared comparing comparison	comparare
advent adventure adventured adventurer adventurers adventures adventurous	advenire (adventum)	compose composed composedly composition composure compound compounded	componere (compositum)

INTER-		PER-	
Palabra inglesa	Palabra latina	Palabra inglesa	Palabra latina
intercepting	intercipere (interceptum)	perceive perceived	percipere (perceptum)
interest interested interesting interests	interesse	perceives perceptible perceptibly perception perceptions	
intermittent intermittently	intermittere	permissible permission	permittere (permissum)
interpret interpretation interpreted interpreting	interpretari (interpretem)	permit permitted	
		persisted persistency persistent	persistere
interrupt interrupted interrupting interruption interrupts	interrumpere (interruptum)	persuade persuading persuasive	persuadire (persuasum)

Propuesta didáctica

Nuestra propuesta didáctica se ha elaborado para trabajar el léxico latino en la asignatura de inglés en 1º de Bachillerato, en el apartado dedicado a los prefijos. Nos hemos centrado en los de las listas del apartado anterior: ad-, cum-, inter- y per- y en fragmentos de la escritora Virginia Woolf sin manipular o adaptar.

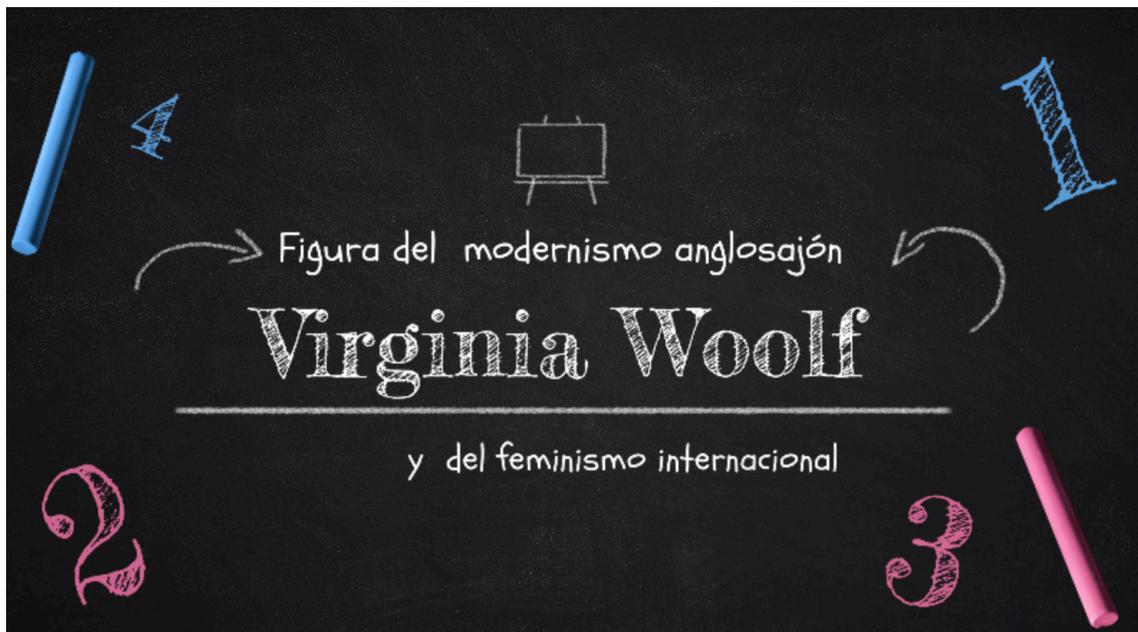
La transversalidad que ofrece el léxico nos ha permitido trabajar las principales líneas de actuación educativa como la escuela inclusiva, el desarrollo del currículum, las TIC y el plurilingüismo.

I- La escuela inclusiva:

La elección de la autora Virginia Woolf para llevar a cabo nuestra propuesta didáctica no es casual. La autora, nacida en Londres en 1882, fue una escritora británica, considerada una de las más destacadas figuras del vanguardista modernismo anglosajón del siglo XX y del **feminismo internacional**. Sus obras más famosas incluyen las novelas *La señora Dalloway* (1925), *Al faro* (1927), *Orlando: una biografía* (1928), *Las olas* (1931), y su breve ensayo *Una habitación propia* (1929), con su famosa sentencia «Una mujer debe tener dinero y una habitación propia si va a escribir ficción». Fue redescubierta durante la década de 1970, gracias a este ensayo, uno de los textos más citados del movimiento feminista, que expone las dificultades de las mujeres. Por lo tanto, Virginia Woolf nos ha parecido una escritora adecuada para apostar por una escuela inclusiva, donde se refuerce y se trabaje la idea de igualdad.

Para trabajar este aspecto hemos realizado unos materiales didácticos en la plataforma genial.ly que se pueden consultar y utilizar en este enlace:

<https://view.genial.ly/5e5e124545d9ae0fc6ef1bd0/presentation-virginia-woolf>



II- Desarrollo del currículum

En nuestra propuesta se trabajan contenidos que están relacionados con los criterios de evaluación del currículum de inglés establecido por la Comunidad Valenciana para 1º de Bachillerato: el léxico, las expresiones y modismos de uso común

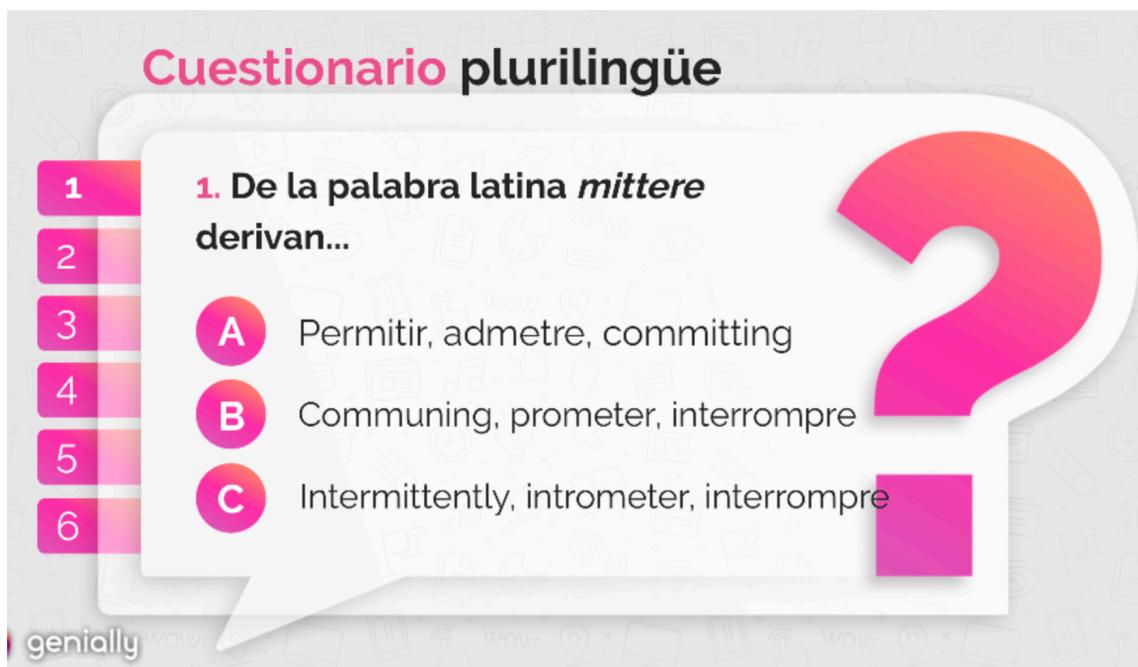
y más especializado, en concreto la recepción de este léxico. Además, también se trabajan las manifestaciones culturales, artísticas y literarias, centrándonos en la autora Virginia Woolf.

Las actividades están estrechamente vinculadas con la comprensión escrita. Nuestra propuesta se centra sobre todo en la práctica de la competencia comunicación lingüística, ya que los alumnos de Bachillerato trabajan el latín a través del inglés.

La formación de las palabras es un aspecto del léxico que hemos querido trabajar en el siguiente recurso: <https://view.genial.ly/5e5e417c45d9ae0fc6f0a488/guide-lexic-virginiawoolf>

III- Plurilingüismo

Mediante un cuestionario plurilingüe hemos querido que nuestra propuesta lleve a los alumnos a la reflexión y a ser capaces de apreciar la gran semejanza de muchas palabras en las tres lenguas tratadas y, además que lleguen a la conclusión de que eso es así, porque todas derivan de la misma palabra latina, aunque la lengua no sea románica, como es el caso del inglés. (Aquí se puede acceder al cuestionario autocorregible: <https://view.genial.ly/5e5ea7d424b7570fe799f2c9/learning-experience-challenges-questiponarioplurilingue>)



IV- Las TIC

Las TIC son sin duda grandes protagonistas de la enseñanza del siglo XXI y nos han sido especialmente útiles en nuestro recurso. Ha sido la plataforma genial.ly la que nos ha proporcionado las herramientas necesarias para crear los diferentes recursos que ya hemos ido enlazando a lo largo del artículo.



Conclusiones

La utilización de corpus electrónicos proporciona abundantes muestras textuales reales, facilita el trabajo del docente, mejora su competencia digital y favorece el aprendizaje colaborativo. Por ello, no debemos menospreciar esta herramienta que los docentes tenemos a nuestro alcance en línea y de manera gratuita para buscar muestras reales del vocabulario que queramos explotar. Sin duda, merece la pena aprender a utilizar los *corpora* electrónicos que tan de auge están en el ámbito de la investigación y de la docencia para implementar actividades enfocadas a trabajar cualquier aspecto léxico.